

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 144

Artikel: La féta di patchoué 12-13 sèptinbre 2009
Autor: Brassat, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245489>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA FÊTA DI PATCHOUÉ 12-13 SÈPTINBRE 2009

Raymond Brasset, patois de Marlens (F)

(sur l'air de « My Bonnie is over the ocean... »)

Pè sty'an, la gran fêta di patchoué,

S'trovâvè i Bor-Sin-Môri,
I Bor-sin-Môri è poué a Sé,

Y'ètan davè p'l'organijé.

Y'a bin êtâ
Na brâva fêta pindin dou zor.
Y'a bin êtâ
La brâva fêta d'la Savoué.

D'poué le tsandre matin a nouv
ou'êûrè,

Tot êtê prè pè n'zakolyi,
Sleû k'avan pè l'kou on fichu blu,

Ètan tche pè ne ransènyé.

È n'z an êdâ,
A trovâ na plassa pè no garâ,
È n'z an êdâ,
Pè savê yeû k'falyévè alâ.

D've pâ vo stantâ to le programme,

Vo rakontâ to s'k'on a fé,
S'k'è chor, y'è k'on a pâ avou-u l'tin,

De fére et de vê to s'k'yavê.

L'din-nâ, le spâ,
Ètan rézarvâ djin lou restoran.
A davèz êûrè :
Résulta di konkor de patchoué.

Poué ple târ djin l'aprè myézor(e),
A Sé, lou groupe an défilâ,

Pour cette année, la grande fête du
patois,

Se trouvait à Bourg-Saint-Maurice,
À Bourg-Saint-Maurice et puis à
Séez,

Elles étaient deux pour l'organiser.

Cela a bien été
Une belle fête pendant deux jours.
Cela a bien été
La belle fête de la Savoie.

Depuis le samedi matin à neuf heu-
res,

Tout était prêt pour nous accueillir,
Ceux qui avaient « par le cou » un
foulard bleu,

Étaient là pour nous renseigner.

Ils nous ont aidés,
À trouver une place pour nous garer,
Ils nous ont aidés,
Pour savoir où il fallait aller.

Je ne vais pas vous chanter tout le
programme,

Vous raconter tout ce qu'on a fait,
Ce qui est sûr, c'est que l'on a pas eu
le temps,

De faire et de voir tout ce qu'il y avait.

Le dîner, le souper,
Étaient réservés dans les restaurants.

À deux heures (14 h) :
Résultat du concours de patois.

Puis plus tard dans l'après-midi,
À Séez les groupes ont défilé,

*Stâkon kondjui pè sa mozika,
È intrin-nâ pè sé stanfon.*

*Lé brâvè rôbè,
Lou byô stapé è lou fichu brodâ,*

*Lé balè Tarin-nè,
An éklérya s'la vépornâ.*

*Y'avê a dékovri tan d'cheûzè,
Tot on mouê d'âtrè animachon.
Poué na distribuchon d'médâyè,
A sleû k'lé avan méritâ.*

*Le vin d'onor,
Poué lou diskor déz ôtôrité,
Lou stan, lé danfyè,
An konplètâ s'la zornâ.*

*Arvâ itor de diznouv ou' eûrè,
Yètê l'tin d'trovâ l'rèstoran,
A l'âtre èkstrémitâ di Bor(e),
Yeû on n' zatindyévè pè spâ.*

*On a ko fé,
On tor di kouté d'la sâla dé fêtè,
Pè ékutâ,
Lou groupe k'an partissipâ.*

*La dminze matin on s'è poué lèvà,
P'être su l'kou d'nouv ou' eûrè a
l'égyéze,
Yeû y'a avou-u na brâva mèssa,
È plin d'zin k'an parlâ patchoué.*

*A la sortya,
A alôr kmincha le gran défilé,
Djin lé rouè d'Bor,
K'avan jamé vyou on monde paré !*

Y'a avou-u d'novyô on vin d'onor,

Chacun conduit par sa musique,
Et entraîné par ses chansons.

Les belles robes,
Les beaux chapeaux et les fichus bro-
dés

Les belles « Tarènes »,
Ont éclairé cette soirée.

Il y avait à découvrir tant de choses,
Tout un tas d'autres animations.
Puis une distribution de médailles,
À ceux qui les avaient méritées.

Le vin d'honneur,
Puis les discours des autorités,
Les chants, les danses,
Ont complété cette journée.

Arrivé autour de dix-neuf heures,
Il était temps de trouver le restaurant,
À l'autre extrémité de Bourg,
Où l'on nous attendait pour souper.

On a encore fait,
Un tour du côté de la salle des fêtes,
Pour écouter,
Les groupes qui ont participé.

Le dimanche matin on s'est (puis)
levé,
Pour être sur le coup de neuf heures à
l'église,
Où il y a eu une belle messe,
Et plein de gens qui ont parlé patois.

À la sortie,
A alors commencé le grand défilé,
Dans les rues de Bourg,
Qui n'avaient jamais vu un « monde
pareil ! »

Il y a eu de nouveau un vin d'hon-
neur,

Sarvi pè s' leû d' Bor-Sin-Môri,

*Pl_àssa di mo-numin é mô(ô)r,
De la guêra d' katôrze diz-oui.*

*È pindin s'tin,
Y' a poué ko avou-u de novyô
diskor.*

*D' novalè médayè,
L' rézulta di sékon konkor.*

*Mé le gran momin de la féta,
Y' a êtâ l' din-nâ de myézor,
K' a rassinblâ itor dé tâblè,
Ple de mil trê sin patchouézin !*

*Bin bu, bin mza,
Parlâ patchoué tota la vépornâ,
R'trovâ de Suisse,
De Piyémonté, d' Valdotin.*

*Pè konti-nyouâ s' la granta féta,
Y' an kontâ su lou Citharins,
K' an zoya kmin è sâvan fére,*

I gran plézi d' sleû k' ètan tche.

*Parto in vèla,
È stantâvè, danfyévè de tô lou lâ,*

*On è
modâ,
Avan de
vê la
nyoué
tonbâ.*



Bourg St
Maurice, 13
septembre
2009.

Servi par ceux de Bourg-Saint-Maurice,

Place du monument aux morts,
De la guerre de quatorze dix-huit.

Et pendant ce temps,
Il y a (puis) encore eu de nouveaux discours.

De nouvelles médailles,
Le résultat du second concours.

Mais le grand moment de la fête,
(Ça) a été le dîner de midi,
Qui a rassemblé autour des tables,
Plus de mille trois cents patoisants !

Bien bu, bien mangé,
Parlé patois tout(e) l' après-midi,
Retrouvé des Suisses,
Des Piémontais, des Valdôtains.

Pour continuer cette grande fête,
Ils ont compté sur les Citharins,
Qui ont joué comme ils savent (le)
faire,
Au grand plaisir de ceux qui étaient
là.

Partout en ville, (Ça) chantait, dan-
sait de tous les côtés,

On est
parti,
Avant de
voir la nuit
tomber.

(g r a p h i e
phonétique
de Conflans)